

Н. В. Охлопкова

**ПАРНЫЕ СЛОВА В ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
П. А. ОЙУНСКОГО**

*Работа представлена кафедрой якутского языка
Якутского государственного университета им. М. К. Амосова.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Г. Г. Филиппов*

Парные слова, использованные П. А. Ойунским в поэтических произведениях, создают особый маршевый ритм, ассоциативно-зрительную образность его стихотворений. Они стилистически окрашивают поэтический текст, придают выразительность, колоритность, яркость.

Pair words used by P. A. Oiunsky in his poetic works create special marching rhythm as well as associative and visual figurativeness in his verses. Pair words stylistically decorate the poetic text and bring expressiveness, colour and brightness into it.

Платон Алексеевич Ойунский (1893–1939) является основателем якутской советской литературы, общественно-политическим деятелем и ученым.

В поэзии П. А. Ойунского отражены все основные события революционного преобразования и социалистического строительства в Якутии. Диапазон творческой личности П. А. Ойунского уникален. «Его художественное наследие охватывает от фольклора, а именно его вершинного эпического жанра олонхо, до современных родов художественной литературы: лирических стихотворений, прозы малой и средней формы, драматургии»¹.

В поэтических произведениях поэта отражается его духовный мир, философские мысли, его борьба за свободу трудящихся людей и за счастье обездоленной части народа саха. «Стихотворения П. А. Ойунского – произведения бесподобной поэтической силы, синтез вековых традиций якутского эпоса с красотой силлабического стихосложения. Он – поэт-новатор. П. А. Ойунский смело обращался с богатством родного языка: использовал слова в непривычном значении, создавал много новых слов, первым в якутской поэзии использовал силлабику в системе стихосложения»². В поэтическом творчестве П. А. Ойунского раскрывается не только лексическое богатство якутского языка, но и его изобразительные возможности.

Вся лексическая система поэзии П. А. Ойунского пронизана революционным, героическим духом того времени. Поэтому лексика поэтических произведений изобилует терминами Октябрьской революции и Гражданской войны. Революционный пафос и героический дух тех времен передаются своеобразным синтаксисом и особой архитектурной стиха. Он новатор не только в употреблении новых слов, но и идей, философских мыслей, поэтики – синтеза

устного народного творчества и классического стихосложения.

Нами изучено 80 поэтических произведений П. А. Ойунского. Это около 5636 стихотворных строк и 12 344 слов. В данной статье мы рассматриваем особенности употребления П. А. Ойунским парных слов. Парные слова являются одной из стилистически окрашенных лексических единиц, используемых в поэтических произведениях, например: *сүрэх-туөс* (сердце-грудь), *бурсууйу-мо5ойу* (буржуйя-змея) и др. Поэт часто употребляет парные слова в своих стихотворениях. Такое частое употребление парных слов унаследовано из устного народного творчества якутов. В языке олонхо, и в целом в якутском фольклоре, также широко употребляются парные слова. Всего в рассмотренных нами поэтических произведениях поэта выявлено 232 парных слова, из них 100 – парные имена существительные: *дьон-норуот*, *бурсуй-кулаак*, *үөрэххэ-сырдыкка* и др., 60 – имена прилагательные: *тибииллээх-ти ыиктээх*, *сатала-ах-саргылаах*, *хара-кыра* и др., 40 – парные деепричастия: *уста-долгуйа*, *сиинэн-охтон*, *часкыйан-часкыйан* и др., 32 – парные образные глаголы: *ыманныыр-далластыыр*, *битийэр-бэйбэнниир* и др. Так, в поэтических произведениях, написанных в период с 1917 по 1927 г., из 37 стихотворений в 30 использованы парные слова. Например, в стихотворении «Муора» («Море»), состоящем из ста двадцати двух слов, 24 парных слова. Это в основном парные деепричастия, которые использованы для описания, например: *томтойон-дыгдайан*, *үллэннээн-түллэннээн*, парные звукоподражательные слова, при помощи которых поэт создает образ моря, его шум, волны: *күрүлүү-харылыы*, *баа5ынаан-барылаан* и др. Парные слова также упорядочивают строки, создают своеобразный ритм и помогают в образовании особого высокого стиля поэта.

Характерное использование П. Ойунским парных слов можно проанализировать на примере стихотворения «Көңүл ырыата» («Песня свободы»), написанного в 1922 г. на революционную тему. Оно состоит из 83 слов, имеет 8 строф, 32 строки.

Дирбиэн-дарбаан күннэргэ
Дирбийэн-дарбийан тураммыт
 Көнөр көңүлү көрдүөхпүт,
 Көмүс солону көмүөхпүт...
Тибиилээх-тиь иктээх күннэргэ
Тибийэн-табийан тураммыт
 Баай дьон батталын барыахпыт,
 Барбах дьоннор барбарыахпыт...
Саталаах-саргылаах күннэргэ
Сатайан - саңаран тураммыт
 Саха дьону салайахпыт,
Сааппат-саспат саргылаахпыт...
Хаарыан-харамай күннэргэ
Хаьыгытаан-ьь ыгытаан тураммыт

В грозно-бурливые дни,
 Грозно-бурливо поднявшись,
 Волю святую поищем,
 Золото чинов погребем...
 В метельно-мятежные дни,
 С топотом-шумом собравшись,
 Гнет богатеев сбросим,
 Неказистые люди воспрянем...
 В свирепо-счастливые дни,
 Упорно-упрямо решившись,
 Народ-саха осчастливим,
 На светлый путь наведем...
 В запретно-заветные дни,
 С гиком-криком собравшись,
 Түрбүөн бөбөнү түьэриэхпит,
 Түрмэ бөбөнү түңнэриэхпит...
Килбик-кичимэбэй күннэргэ
Кичэйэн-хачайан тураммыт
 Ордук соргуну булуохпүт,
 Олох дьолун оңоруохпүт...
Көңүл- дохсун күннэргэ
Көрүлээн-нарылаан тураммыт
 Өйү, күүьү үрдэтиэхпит,
 Өлгөм дьолу төрөтүөхпүт...
Дорбоон-долгун күннэргэ
Долгуйан-оргуйан тураммыт
 Кыра норуот кыайахпыт,

Кырыыс ба ьын быьахпыт...
 Кыьар сардаңа уотугар,
 Кыьыл үйэбит дьолугар
 Уь ун тускул тутуохпүт,
Уруй-айхал этиэхпит...³

Тревогу такую поднимем,
 Тюрьмы все перевернем...
 В скромно-спокойные дни,
 Усердно-умеючи взявшись,
 Лучшую долю отыщем,
 Счастье жизни построим...
 В бурно-вольготные дни,
 Весело-радостно взявшись,
 Разум и силы умножим,
 К полному счастью придем...
 В звучно-звонкие дни,
 В волнении-гневе поднявшись,
 Народы малые, одолеем,
 Проклятье вечное скинем...
 В ярком зареве света
 На счастье красного века
 Долговечное благо найдем,
 Славу-уруй запоем...⁴

(Перевод Т. И. Петровой)

В данном стихотворении использовано 16 парных слов, а это 19% лексики произведения. В основном это парные слова, которые создают акустическую и звуковую аранжировку всего стихотворения. Это фонетические варианты образных и звукоподражательных слов, например: *тибийэн-табийан*, *дирбийэн-дарбийан*, *кичэйэн-хачайан* и др. Все они построены согласно закону гармонии гласных тюркских языков. По закону гармонии гласных если гласный первого слога является передним, то все гласные последующих слогов слова должны быть только переднего ряда⁵. Например:

Саталаах-саргылаах күннэргэ
Сатайан-саңаран тураммыт,
 Саха дьону салайахпыт,
Сааппат-саспат саргылаахпыт...⁵

В свирепо-счастливые дни,
 Упорно-упрямо решившись,
 Народ-саха осчастливим,
 На светлый путь наведем...⁶

(Перевод Т. И. Петровой)

Из 16 парных слов 2 – синонимы: *ха ныы-таан-ыһ ыытаан, уруй-айхал*, 11 – парные, близкие по значению слова: *дирбиэн-дарбаан, дирбийэн-дарбийан, тибийэн-табийан, саталаах-саргылаах, сааннат-саснат, килбик-кичимэ5эй, көңүл-дохсун, долгуйан-оргуйан, дор5оон-долгун, тибиллээх-ти ыик-тээх, сатайан-саңаран*, 3 – парные слова, где второй компонент не может самостоятельно использоваться: *хаарыан-харамай, кичэйэн-хачайан, көрүлээн-нарылаан*. Еще одной особенностью использования парных слов данного стихотворения является то, что некоторые парные слова созданы самим П. А. Ойунским. Например: *көңүл-дохсун, долгуйан-оргуйан, саталаах-саргылаах* и др. Данное стихотворение поэта, посвященное победе революции, воспеваает свободу рабочего класса. При помощи парных слов поэт усиливает идейную нагрузку произведения. Частое использование парных звукоподражательных слов высвечивает наступление нового времени, которое принесло перемену, где нет места тихой, размеренной жизни. Этот новый мир полон звуков, ярких красок.

Изучив использование П. А. Ойунским парных слов в поэтических произведениях, можно сделать следующие выводы:

1. Поэт создает парные слова-синонимы, которые стилистически усиливают их значения. Например:

Икки харахпыт **итии-сылаас** уутун инэрбит
Ийэ буор сирбитигэр, айыллыбыт аан
дайдыбытыгар,

Силлиэ-буурба охторбот, **сиңнэн-охтон**
бизрбэт...⁷

Мы немало слез пролили, горьких слез,
Но среди моей таежной стороны
каждый род якутский в землю корнем
врос...

Не страшны метели нам и бури не страшны...⁸

(Перевод О. Шестинского)

2. Парные антонимы, как сильное художественно-стилистическое средство, употребляются поэтом для усиления контраста, создания ярких, неповторимых образов:

Хара дьайдарын алдыа
Хампарыта охсон,
Үрүң-хара сэриилэри
Үнтүрүтэ тэпсэн...⁹

На всех рубежах разгромив
и белых и черных врагов,
усилим мы ярый порыв
и поступь солдатских шагов...¹⁰

(Перевод О. Шестинского)

3. Поэт умело использует парные образные слова для изображения героя и описания среды. Парные слова стилистически окрасивают язык произведений. Например:

Чынайар-ханайар Тэйэр хайам
Кэтэх тыата үллэңнэс гына,
Кэмэтэ суох тыңырахтаах өттө
Барыта түмсүбүт, барынча ыа олорбут...¹¹

Где гора поднялась над рекою Амгой,
где раскинули ветви деревья в лесу,-
всюду стаи разноплеменные птиц
верещали, летали, вели разговор...¹²

(Перевод О. Шестинского)

4. Парные звукоподражательные слова занимают особое место в поэзии П. А. Ойунского. Особенность использования поэтом парных звукоподражательных слов (*дирбийэн-дарбийан, тибийэн-табийан*) в том, что он при помощи звуков создает ритм, мелодику стихотворений.

5. Необходимо отметить своеобразное, стилеобразующее употребление П. А. Ойунским звукоподражательных слов с удвоенной основой. Стихотворения на революционные темы написаны в ритме марша, призыва, поэтому использование звукоподражательных слов с удвоенной основой помогает созданию звукового сопровождения маршевого движения, они также создают образ нового времени, прогресса. Например, неизвестный якутам тех времен локомотив и трамвай рисуются поэтом звукоподражательными словами с удвоенной основой. Поэтому это становится понятным читателю тех времен. Удвоенные слова раскрывают точную звуковую картину, силу, мощь этих машин:

Локомотууп обургу
Лочур-лочур охсунна,
Сыыгыны-сыыгыны
Сыйыы тимир ыстаал
Сынды ын үрдүгэр
Сыналыан туран,
«Сыр» гына сырдыгынаата,
Сыбыр-сыбыр тыыммахтаата...¹³

Огромный, словно горный кряж,
Со свистом дышит он,
И искры звездами летят
на черный небосклон.

Стальные полосы блестят,
Бегун устал стоять,
В котле давленье поднялось,
И конь заржал опять...¹⁴

(Перевод О. Шестинского)

Своеобразное употребление парных слов является стилистической особенностью языка поэзии П. А. Ойунского. Парные и удвоенные слова не только усиливает экспрессивность, но и создают особую революционную, героическую динамику жизни, его особый ритм.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Максимова П. В.* Жанровая типология поэзии П. А. Ойунского // Якутский мыслитель П. А. Ойунский. Якутск: Изд-во ЯГУ, 2004. С. 77.

² *Петрова Т. И.* П. А. Ойунский: Новые переводы стихотворений. Якутск: Бичик, 2003. С. 3.

³ *Ойунский П. А.* Избранные произведения. Якутск: Кн. изд-во, 1992. С. 28.

⁴ *Петрова Т. И.* Указ. соч. С. 11.

⁵ *Ойунский П. А.* Указ. соч. С. 28.

⁶ *Петрова Т. И.* Указ. соч. С. 11.

⁷ *Ойунский П. А.* Указ. соч. С. 126.

⁸ *Ойунский П. А.* Стихотворения и поэмы. М.: Художественная литература, 1993. С. 85.

⁹ *Ойунский П. А.* Избранные произведения. С. 40.

¹⁰ *Ойунский П. А.* Стихотворения и поэмы. С. 25.

¹¹ *Ойунский П. А.* Избранные произведения. С. 65.

¹² *Ойунский П. А.* Стихотворения и поэмы. С. 60.

¹³ *Ойунский П. А.* Избранные произведения. С. 72.

¹⁴ *Ойунский П. А.* Стихотворения и поэмы. С. 40.